

Declaración sobre la eliminación de todas las formas de intolerancia y discriminación fundadas en la religión o las convicciones

Proclamada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 25 de noviembre de 1981 [resolución 36/55]

La Asamblea General,

Considerando que uno de los principios fundamentales de la Carta de las Naciones Unidas es el de la dignidad e igualdad propias de todos los seres humanos, y que todos los Estados Miembros se han comprometido a tomar medidas conjuntas y separadamente, en cooperación con la Organización de las Naciones Unidas, para promover y estimular el respeto universal y efectivo de los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin distinción de raza, sexo, idioma ni religión,

Considerando que en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en los Pactos internacionales de derechos humanos se proclaman los principios de no discriminación y de igualdad ante la ley y el derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia, de religión o de convicciones,

Considerando que el desprecio y la violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales, en particular el derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia, de religión o de cualesquiera convicciones, han causado directa o indirectamente guerras y grandes sufrimientos a la humanidad, especialmente en los casos en que sirven de medio de injerencia extranjera en los asuntos internos de otros Estados y equivalen a instigar el odio entre los pueblos y las naciones,

Considerando que la religión o las convicciones, para quien las profesa, constituyen uno de los elementos fundamentales de su concepción de la vida y que, por tanto, la libertad de religión o de convicciones debe ser íntegramente respetada y garantizada,

Erlijioan edo sinesmenetan oinarritutako intolerantzia eta bereizkeria modu guztiak ezabatzeari buruzko Adierazpena

Nazio Batuen Biltzar Orokorrak 1981. urteko azaroaren 25ean aldarrikatua [36/55 ebazpena]

Biltzar Orokorrak,

Kontuan harturik Nazio Batuen Gutunaren oinarritzko printzipioetako bat pertsona guztien berezko duintasun eta berdintasuna dela, eta estatu kide guztiek neurri bateratuak eta bakoitzak bere aldetik hartzeko konpromisoa hartu dutela, Nazio Batuen Erakundearekin lankidetzan, guztion giza eskubide eta oinarritzko askatasunen errespetu unibertsal eta eragingarria bultzatu eta suspertzeko, arraza, sexu, hizkuntza eta erlijio bereizkeriarik gabe,

Kontuan harturik Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean eta giza eskubideen nazioarteko Itunetan legearen aurrean berdintasun eta bereizkeriarik ezaren printzipioak, bai eta pentsamendu, kontzientzia, erlijio edo sinesmen askatasunerako eskubidea aldarrikatzen direla,

Kontuan harturik giza eskubideen eta oinarritzko askatasunen gutxiespenak eta urraketak, batez ere pentsamendu, kontzientzia, erlijio edo edozein sinesmenen askatasunerako eskubideak, zuzenean edo zeharka gizateriari pairamen handiak eta gerrak eragin dizkiotela, bereziki beste estatu batzuen barne arazoetan atzerrikoen esku-hartzea ahalbidetzen duten kasuetan, eta herri eta nazioen artean gorrotoa eragitearen baliokide direla,

Kontuan harturik erlijioa eta sinesmenak, halakoak praktikatzan dituenarentzat, bizitzaren ikuspegiaren funtsezko osagarrietako bat direla eta horrexegatik, erlijio edo sinesmen askatasuna osotasunean errespetatua eta bermatua izan behar direla,

Considerando que es esencial promover la comprensión, la tolerancia y el respeto en las cuestiones relacionadas con la libertad de religión y de convicciones y asegurar que no se acepte el uso de la religión o las convicciones con fines incompatibles con la Carta, con otros instrumentos pertinentes de las Naciones Unidas y con los propósitos y principios de la presente Declaración,

Convencida de que la libertad de religión o de convicciones debe contribuir también a la realización de los objetivos de paz mundial, justicia social y amistad entre los pueblos y a la eliminación de las ideologías o prácticas del colonialismo y de la discriminación racial,

Tomando nota con satisfacción de que, con los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados, se han aprobado varias convenciones, y de que algunas de ellas ya han entrado en vigor, para la eliminación de diversas formas de discriminación,

Preocupada por las manifestaciones de intolerancia y por la existencia de discriminación en las esferas de la religión o las convicciones que aún se advierten en algunos lugares del mundo,

Decidida a adoptar todas las medidas necesarias para la rápida eliminación de dicha intolerancia en todas sus formas y manifestaciones y para prevenir y combatir la discriminación por motivos de religión o convicciones,

Proclama la presente Declaración sobre la eliminación de todas las formas de intolerancia y discriminación fundadas en la religión o las convicciones:

Artículo 1

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión.

Este derecho incluye la libertad de tener una religión o cualesquiera convicciones de su elección, así como la libertad de manifestar su religión o sus convicciones individual o colectivamente, tanto en público como en privado, mediante el culto, la observancia, la práctica y la enseñanza.

Kontuan harturik erlijio eta sinesmen askatasunarekin lotutako gaitan elkar ulertzea, tolerantzia eta errespetua sustatzea funtsezkoa dela eta era berean ziurtatzea erlijio edo sinesmenak Nazio Batuen Gutunarekin, Nazio Batuen beste instrumentu batzuekin eta Adierazpen honen xede eta printzipioekin bateraezinak diren helburuekin erabiliko ez direla,

Sinetsita erlijio edo sinesmenen askatasunak lagundu behar duela munduan bakea, gizarte justizia eta herrien arteko adiskidetasunaren helburuak lortzen ere, bai eta kolonialismoaren eta arraza-bereizkeriaren ideologia edo eginerak ezabatzen,

Ohartuz, poztasun handiaz, Nazio Batuen eta erakunde espezializatuen babesarekin bereizkeria modu batzuk ezabatzeko hainbat konbentzio onetsi direla, eta horietako batzuk dagoeneko indarrean jarriak izan direla,

Kezkaturik oraindik ere munduko leku batzuetan egiten diren intolerantzia adierazpenengatik eta erlijio edo sinesmenen inguruan dauden bereizkeriengatik,

Erabakia harturik beharrezko neurri guztiak hartzeko intolerantzia hori, bere modu eta adierazpen guztietan berehala ezabatzeko eta erlijio eta sinesmen arrazoiengatik sortzen den bereizkeria saihesteko eta horri aurre egiteko,

Erlijioan edo sinesmenetan oinarritutako intolerantzia eta bereizkeria modu guztien ezabatzeari buruzko Adierazpen hau aldarrikatzen du:

1. artikulua

1. Pertsona orok du pentsamendu-, kontzientzia eta erlijio-askatasunerako eskubidea.

Eskubide horrek barneratzen du pertsona horren aukerako erlijioa edo sinesmena izan edo bereganatzeko, bai eta bere erlijioa edo sinesmena banaka edo era kolektiboan agertzeko askatasuna ere, jendaurrean nahiz modu pribatuan, kultu, erritu-ospakizun, eginera eta

2. Nadie será objeto de coacción que pueda menoscabar su libertad de tener una religión o convicciones de su elección.

3. La libertad de manifestar la propia religión o las propias convicciones estará sujeta únicamente a las limitaciones que prescriba la ley y que sean necesarias para proteger la seguridad, el orden, la salud o la moral públicos o los derechos y libertades fundamentales de los demás.

Artículo 2

1. Nadie será objeto de discriminación por motivos de religión o convicciones por parte de ningún Estado, institución, grupo de personas o particulares.

2. A los efectos de la presente Declaración, se entiende por "intolerancia y discriminación basadas en la religión o las convicciones" toda distinción, exclusión, restricción o preferencia fundada en la religión o en las convicciones y cuyo fin o efecto sea la abolición o el menoscabo del reconocimiento, el goce o el ejercicio en pie de igualdad de los derechos humanos y las libertades fundamentales.

Artículo 3

La discriminación entre los seres humanos por motivos de religión o convicciones constituye una ofensa a la dignidad humana y una negación de los principios de la Carta de las Naciones Unidas, y debe ser condenada como una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales proclamados en la Declaración Universal de Derechos Humanos y enunciados detalladamente en los Pactos internacionales de derechos humanos, y como un obstáculo para las relaciones amistosas y pacíficas entre las naciones.

Artículo 4

1. Todos los Estados adoptarán medidas eficaces para prevenir y eliminar toda discriminación por motivos de religión o convicciones en el reconocimiento, el ejercicio y el goce de los derechos humanos y de las libertades fundamentales en todas las esferas de la vida civil,

irakaskuntzaren bidez.

2. Ezin izango da inor behartu, noraino eta bere aukerako erlijio edo sinesmena edukitzeko askatasuna murrizteraino.

3. Norberaren erlijioa edo sinesmenak agertzeko askatasunaren muga bakarrak izango dira legeak ezarritakoak, halakoak beharrezkoak direnean segurtasuna, ordena, osasuna edo moral publikoak edo gainontzekoen oinarrizko eskubide eta askatasunak babesteko.

2. artikulua

1. Inork ez du bereizkeriarik pairatuko, erlijio edo sinesmen arrazoiengatik, inongo estatu, erakunde, pertsona talde edo partikularrengandik.

2. Adierazpen honen ondorioetarako, "erlijio eta sinesmenetan oinarritutako intolerantzia eta bereizkeria" esamoldea honetara ulertzen da: erlijio edo sinesmenean oinarritutako halako bereizketa, bazterketa, murrizketa edo lehentasun oro, horren helburu edo ondorioa denean, berdintasun baldintzetan giza eskubide eta oinarrizko askatasunen aintzatespena, gozamina edo egikaritzza deuseztatzea edo murriztea.

3. artikulua

Erlijio eta sinesmen arrazoiengatik gizakien arteko bereizkeria giza duintasunaren aurkako iraina da eta Nazio Batuen Gutunaren printzipioen ukatzea, eta Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean aldarrikatutako eta giza eskubideen nazioarteko Itunetan xehetasunez adierazitako giza eskubideen eta oinarrizko askatasunen urratze gisa kondenatu behar da, eta, era berean, nazioen arteko harreman lagunkor eta baketsuentzat oztopo moduan.

4. artikulua

1. Estatu guztiek giza eskubide eta oinarrizko askatasunen erlijio edo sinesmen arrazoiengatik aitorpen, gozamen eta egikaritzan gertatzen den bereizkeria oro saihestu eta ezabatzen neurri eragingarriak hartuko dituzte, bizitza zibilaren eta ekonomia-, politika-, gizarte-

económica, política, social y cultural.

2. Todos los Estados harán todos los esfuerzos necesarios por promulgar o derogar leyes, según el caso, a fin de prohibir toda discriminación de ese tipo y por tomar las medidas adecuadas para combatir la intolerancia por motivos de religión o convicciones en la materia.

Artículo 5

1. Los padres o, en su caso, los tutores legales del niño tendrán el derecho de organizar la vida dentro de la familia de conformidad con su religión o sus convicciones y habida cuenta de la educación moral en que crean que debe educarse al niño.

2. Todo niño gozará del derecho a tener acceso a educación en materia de religión o convicciones conforme con los deseos de sus padres o, en su caso, sus tutores legales, y no se le obligará a instruirse en una religión o convicciones contra los deseos de sus padres o tutores legales, sirviendo de principio rector el interés superior del niño.

3. El niño estará protegido de cualquier forma de discriminación por motivos de religión o convicciones.

Se le educará en un espíritu de comprensión, tolerancia, amistad entre los pueblos, paz y hermandad universal, respeto de la libertad de religión o de convicciones de los demás y en la plena conciencia de que su energía y sus talentos deben dedicarse al servicio de la humanidad.

4. Cuando un niño no se halle bajo la tutela de sus padres ni de sus tutores legales, se tomarán debidamente en consideración los deseos expresados por aquéllos o cualquier otra prueba que se haya obtenido de sus deseos en materia de religión o de convicciones, sirviendo de principio rector el interés superior del niño.

5. La práctica de la religión o convicciones en que se educa a un niño no deberá perjudicar su salud física o mental ni su desarrollo integral teniendo en cuenta el párrafo 3 del artículo 1 de la presente

eta kultura-bizitzaren esparru guztietan.

2. Estatu guztiek, kasuak kasu, legeak aldarrikatu eta indargabetzeko beharrezko ahaleginak egingo dituzte, mota honetako bereizkeria guztiak debekatzeko helburuarekin eta gai honen inguruan, erlijio eta sinesmen arrazoiengatik bereizkeriari aurre egiteko neurri egokiak hartzeko.

5. artikulua

1. Gurasoek eta, hala denean, haurren lege-tutoreek euren erlijio edo sinesmenen arabera familia barnean bizitza antolatzeko eskubidea izango dute eta, betiere kontuan hartuta euren ustea, haurra zein moralaren barruan hezi behar denaren inguruan.

2. Haur orok, bere gurasoen, edo hala denean, lege-tutoreen nahien arabera erlijio edo sinesmen hezkuntza izateko eskubidea izango du, eta ez zaizkio erlijio edo sinesmen batzuk irakatsiko, guraso edo lege-tutoreen nahien aurka, haurren interes gorenaren printzipioa gidari dela aintzat hartuta.

3. Haurra babestuta egongo da erlijio edo sinesmen arrazoiengatik edozein bereizkeria motaren aurrean.

Haurra ondorengoan inguruan heziko da: elkar ulertze, tolerantzia, herrien arteko adiskidetasuna, bakea eta senidetasun unibertsa, gainontzekoen erlijio edo sinesmenen askatasunarekiko begirunea eta beraren indarra eta gaitasunak gizateriaren zerbitzura erabili behar direlako kontzientzia osoan.

4. Haurra guraso edo lege-tutoreen tutoretzapean ez dagoen kasuetan, erlijio edo sinesmenen inguruan haiek behar bezala adierazitako nahiak edo haien nahien inguruan lortutako bestelako edozein frogak kontuan izango dira, haurren interes gorenaren printzipioa gidari gisa aintzat hartuz.

5. Haurra zein erlijio edo sinesmen egineren arabera hezia izan eta horrek ezin dio kalterik egin haurren osasun fisiko edo adimenekoari, ezta haurren garapen osoari ere, Adierazpen honen 1.

Declaración.

Artículo 6

De conformidad con el artículo 1 de la presente Declaración y sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 1, el derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia, de religión o de convicciones comprenderá, en particular, las libertades siguientes:

- a) La de practicar el culto o de celebrar reuniones en relación con la religión o las convicciones, y de fundar y mantener lugares para esos fines;
- b) La de fundar y mantener instituciones de beneficencia o humanitarias adecuadas;
- c) La de confeccionar, adquirir y utilizar en cantidad suficiente los artículos y materiales necesarios para los ritos o costumbres de una religión o convicción;
- d) La de escribir, publicar y difundir publicaciones pertinentes en esas esferas;
- e) La de enseñar la religión o las convicciones en lugares aptos para esos fines;
- f) La de solicitar y recibir contribuciones voluntarias financieras y de otro tipo de particulares e instituciones;
- g) La de capacitar, nombrar, elegir y designar por sucesión los dirigentes que correspondan según las necesidades y normas de cualquier religión o convicción;
- h) La de observar días de descanso y de celebrar festividades y ceremonias de conformidad con los preceptos de una religión o convicción;
- i) La de establecer y mantener comunicaciones con individuos y comunidades acerca de cuestiones de religión o convicciones en el ámbito nacional y en el internacional.

Artículo 7

Los derechos y libertades enunciados en la presente Declaración se concederán en la legislación nacional de manera tal que todos puedan disfrutar de ellos en la práctica.

Artículo 8

artikuluaren 3. paragrafoa aintzakotzat hartuta.

6. artikulua

Adierazpen honen 1. artikuluekin bat etorri eta 1. artikuluen 3. paragrafoan xedatutakoari kalterik egin gabe, pentsamendu, kontzientzia, erlijio edo sinesmen askatasunerako eskubideak, ondorengo askatasunak barneratuko ditu batez ere:

- a) Erlijio edo sinesmenei lotuta, kultuaren eginerak edo bilerak egitea, eta helburu horietako lekuak eraiki eta mantentzea;
- b) Ongintza erakundeak edo erakunde humanitario egokiak eratu eta mantentzea;
- c) Erlijio edo sinesmen baten erritu edo ohituretarako beharrezko gai eta material kopuru nahikoa prestatu, eskuratu eta erabiltzea;
- d) Eredu horietan egoki diren argitalpenak idatzi, argitaratu eta zabaltzea;
- e) Erlijio edo sinesmenak irakastea xede horretarako egoki diren lekuetan;
- f) Partikular eta erakundeengandik borondatezko finantza ekarpenak eta beste mota batekoak jaso eta eskatzea;
- g) Gidariak gaitu, izendatu, aukeratu eta hautatzea, oinordetzaren bidez bada ere, edozein erlijio edo sinesmenen behar eta arauen arabera;
- h) Erlijio edo sinesmen bateko manuekin bat etorri, atsedean egunak gorde eta jaiak eta zeremoniak ospatzea;
- i) Nazio eta nazioarte mailan erlijio eta sinesmenen inguruan komunikazioak ezarri eta mantentzea norbanakoekin zein erkidegoekin.

7. artikulua

Adierazpen honetan jasotako eskubide eta askatasunak nazio legerian aitortuko dira, praktikan pertsona guztiek horiek gozatzeko aukera izateko moduan.

8. artikulua

Nada de lo dispuesto en la presente Declaración se entenderá en el sentido de que restrinja o derogue ninguno de los derechos definidos en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en los Pactos internacionales de derechos humanos.

Adierazpen honetan xedatutako deusek ere ez du mugatuko edo indargabetuko Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean eta giza eskubideen nazioarteko Itunetan zehaztutako eskubiderik.